



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

Poznań, 19 lipca 2021 r.

KN-V.431.7.2021.2

**Pan**  
**Dariusz Dolatowski**  
ul. Słoneczna 2  
62-240 Strzałkowo

### **SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>2</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 7 lipca 2021 r. przez Joannę Nowak – starszego specjalistę oraz Wojciecha Iwinę – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu<sup>3</sup> kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pana Dariusza Dolatowskiego, ul. Słoneczna 2, 62-240 Strzałkowo<sup>4</sup>.

Kontrolą objęto działalność Pana Dariusza Dolatowskiego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>5</sup> w okresie od 1 stycznia 2018 r. do 7 lipca 2021 r.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej "ustawą".

<sup>2</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

<sup>3</sup> Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 101/21 z 2 lipca 2021 r.

<sup>4</sup> Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/5681/05.

<sup>5</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>6</sup> Do dnia rozpoczęcia kontroli.

Pan Dariusz Dolatowski prowadził repertorium w formie papierowej. W okresie objętym kontrolą dokonał 290 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 27 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy<sup>7</sup>.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy<sup>8</sup>.

**Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pana Dariusza Dolatowskiego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.**

### **Wyniki kontroli:**

1. W 177 przypadkach<sup>9</sup> (na 180 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 98,33 %) nie określono formy tłumaczonego dokumentu, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera uwagi o formie dokumentu.

Pan Dariusz Dolatowski w złożonych wyjaśnieniach<sup>10</sup> podał, że powodem braku określenia formy tłumaczonego dokumentu było przyjęcie interpretacji zakładającej, że gdy w repertorium nie jest wpisana informacja o kserokopii tłumaczonego dokumentu to oznacza to, iż do tłumaczenia został przedstawiony oryginał dokumentu.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium formy tłumaczonego dokumentu.

---

<sup>7</sup> Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego wyniosła 2677,41 zł.

<sup>8</sup> Oświadczenie złożone 7 lipca 2021 r.

<sup>9</sup> Dotyczy wpisów: lp. 1/2018, 2/2018, 3/2018, 4/2018, 5/2018, 6/2018, 7/2018, 8/2018, 9/2018, 10/2018, 11/2018, 12/2018, 16/2018, 17/2018, 18/2018, 19/2018, 20/2018, 21/2021, 22/2018, 23/2018, 24/2018, 25/2018, 26/2018, 27/2018, 28/2018, 29/2018, 30/2018, 31/2018, 32/2018, 33/2018, 34/2018, 35/2018, 36/2018, 37/2018, 38/2018, 39/2018, 40/2018, 41/2018, 42/2018, 43/2018, 44/2018, 45/2018, 46/2018, 47/2018, 48/2018, 49/2018, 50/2018, 51/2018, 52/2018, 53/2018, 54/2018, 55/2018, 56/2018, 57/2018, 58/2018, 59/2018, 60/2018, 61/2018, 62/2018, 63/2018, 64/2018, 65/2018, 66/2018, 67/2018, 68/2018, 69/2018, 70/2018, 71/2018, 72/2018, 73/2018, 74/2018, 75/2018, 76/2018, 77/2018, 78/2018, 79/2018, 80/2018, 81/2018, 82/2018, 83/2018, 84/2018, 1/2019, 2/2019, 3/2019, 4/2019, 5/2019, 6/2019, 7/2019, 8/2019, 9/2019, 10/2019, 11/2019, 12/2019, 13/2019, 14/2019, 15/2019, 16/2019, 17/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, 24/2019, 25/2019, 26/2019, 27/2019, 28/2019, 29/2019, 30/2019, 31/2019, 32/2019, 33/2019, 34/2019, 35/2019, 36/2019, 37/2019, 38/2019, 39/2019, 40/2019, 41/2019, 42/2019, 43/2019, 44/2019, 45/2019, 46/2019, 47/2019, 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 11/2020, 12/2020, 13/2020, 14/2020, 15/2020, 16/2020, 17/2020, 18/2020, 19/2020, 20/2020, 21/2020, 22/2020, 23/2020, 24/2020, 25/2020, 26/2020, 27/2020, 28/2020, 29/2020, 30/2020, 31/2020, 32/2020, 33/2020, 34/2020, 35/2020, 36/2020, 37/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 11/2021, 12/2021.

<sup>10</sup> Z 7 lipca 2021 r.

2. W 173 przypadkach<sup>11</sup> (na 180 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 96,11 %) nie wskazano rodzaju wykonanej czynności, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera informację o rodzaju wykonanej czynności.

Pan Dariusz Dolatowski w złożonych wyjaśnieniach<sup>12</sup> podał, że przyczyną braku wpisania rodzaju wykonanej czynności było przyjęcie założenia, że jeżeli wpis w repertorium nie zawiera opisu dotyczącego tłumaczenia ustnego to oznacza to, że wykonane zostało tłumaczenie pisemne.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium rodzaju wykonanej czynności.

3. W 121 przypadkach<sup>13</sup> (na 180 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 67,22 %) nie wpisano wysokości pobranego wynagrodzenia, co było wymagane art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia.

Pan Dariusz Dolatowski w złożonych wyjaśnieniach<sup>14</sup> podał, że przyczyną braku wpisania wysokości pobranego wynagrodzenia był fakt, iż wynagrodzenie pobierał w jednej, łącznej kwocie za tłumaczenia, które w danym czasie wykonywał na rzecz jednego zleceniodawcy.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia.

---

<sup>11</sup> Dotyczy wpisów: lp. 1/2018, 2/2018, 3/2018, 4/2018, 5/2018, 6/2018, 7/2018, 8/2018, 9/2018, 10/2018, 11/2018, 12/2018, 16/2018, 17/2018, 18/2018, 19/2018, 20/2018, 21/2018, 22/2018, 23/2018, 24/2018, 25/2018, 26/2018, 27/2018, 29/2018, 30/2018, 31/2018, 32/2018, 33/2018, 34/2018, 35/2018, 36/2018, 37/2018, 38/2018, 39/2018, 40/2018, 41/2018, 42/2018, 43/2018, 44/2018, 45/2018, 46/2018, 47/2018, 48/2018, 49/2018, 50/2018, 51/2018, 52/2018, 53/2018, 54/2018, 56/2018, 57/2018, 58/2018, 59/2018, 60/2018, 61/2018, 62/2018, 63/2018, 64/2018, 65/2018, 66/2018, 67/2018, 68/2018, 69/2018, 70/2018, 71/2018, 72/2018, 73/2018, 74/2018, 75/2018, 76/2018, 77/2018, 78/2018, 79/2018, 80/2018, 81/2018, 82/2018, 83/2018, 84/2018, 1/2019, 2/2019, 3/2019, 4/2019, 5/2019, 6/2019, 7/2019, 8/2019, 9/2019, 10/2019, 11/2019, 12/2019, 13/2019, 14/2019, 15/2019, 16/2019, 17/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, 24/2019, 25/2019, 26/2019, 27/2019, 28/2019, 29/2019, 30/2019, 31/2019, 32/2019, 33/2019, 34/2019, 35/2019, 36/2019, 38/2019, 39/2019, 40/2019, 41/2019, 42/2019, 43/2019, 44/2019, 45/2019, 46/2019, 47/2019, 1/2020, 2/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 11/2020, 12/2020, 13/2020, 14/2020, 15/2020, 16/2020, 17/2020, 18/2020, 19/2020, 20/2020, 21/2020, 22/2020, 23/2020, 24/2020, 25/2020, 26/2020, 27/2020, 28/2020, 29/2020, 30/2020, 31/2020, 32/2020, 33/2020, 34/2020, 35/2020, 36/2020, 37/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 11/2021, 12/2021.

<sup>12</sup> Z 7 lipca 2021 r.

<sup>13</sup> Dotyczy wpisów: lp. 1/2018, 2/2018, 3/2018, 4/2018, 5/2018, 6/2018, 8/2018, 9/2018, 10/2018, 11/2018, 17/2018, 18/2018, 23/2018, 24/2018, 26/2018, 27/2018, 28/2018, 32/2018, 33/2018, 35/2018, 36/2018, 37/2018, 38/2018, 39/2018, 40/2018, 41/2018, 42/2018, 43/2018, 44/2018, 45/2018, 46/2018, 48/2018, 49/2018, 50/2018, 51/2018, 52/2018, 53/2018, 54/2018, 57/2018, 58/2018, 59/2018, 60/2018, 62/2018, 63/2018, 64/2018, 65/2018, 66/2018, 67/2018, 68/2018, 72/2018, 73/2018, 74/2018, 75/2018, 76/2018, 77/2018, 78/2018, 81/2018, 82/2018, 84/2018, 2/2019, 3/2019, 7/2019, 8/2019, 11/2019, 12/2019, 15/2019, 16/2019, 17/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, 25/2019, 26/2019, 27/2019, 28/2019, 29/2019, 30/2019, 31/2019, 33/2019, 34/2019, 35/2019, 36/2019, 37/2019, 39/2019, 40/2019, 41/2019, 42/2019, 43/2019, 45/2019, 46/2019, 47/2019, 1/2020, 2/2020, 5/2020, 6/2020, 13/2020, 14/2020, 15/2020, 16/2020, 17/2020, 18/2020, 19/2020, 20/2020, 21/2020, 22/2020, 23/2020, 24/2020, 25/2020, 26/2020, 27/2020, 30/2020, 31/2020, 32/2020, 33/2020, 34/2020, 35/2020, 36/2020, 37/2020.

<sup>14</sup> Z 7 lipca 2021 r.

4. W 77 przypadkach<sup>15</sup> (na 180 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 42,78 %) nie wskazano oznaczenia tłumaczonego dokumentu, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera oznaczenie dokumentu.

Pan Dariusz Dolatowski w złożonych wyjaśnieniach<sup>16</sup> podał, że powodem braku wskazania oznaczenia dokumentu był fakt, iż tłumaczone dokumenty nie zawierały oznaczenia.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium oznaczenia dokumentu.

5. W 25 przypadkach<sup>17</sup> (na 180 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 13,89 %) nie wskazano daty tłumaczonego dokumentu, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera datę dokumentu.

Pan Dariusz Dolatowski w złożonych wyjaśnieniach<sup>18</sup> podał, że powodem braku wskazania daty dokumentu był fakt, iż tłumaczone dokumenty nie zawierały daty.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty dokumentu.

6. W 27 przypadkach<sup>19</sup> (na 27 wpisów objętych badaniem) Pan Dariusz Dolatowski ustalił wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj. w przedmiotowych przypadkach odnotował pobranie wynagrodzenia łącznie o 188,86 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia.

Pan Dariusz Dolatowski w złożonych wyjaśnieniach<sup>20</sup> podał, że przyczyną wpisania nieprawidłowej kwoty wynagrodzenia było w jednym przypadku<sup>21</sup> uwzględnienie przy ustalaniu wynagrodzenia za tłumaczenie ustne faktu, iż tłumaczenie zawierało słownictwo specjalistyczne, natomiast w 26 przypadkach<sup>22</sup> uwzględnienie przy ustalaniu

---

<sup>15</sup> Dotyczy wpisów: lp. 1/2018, 2/2018, 3/2018, 4/2018, 5/2018, 6/2018, 11/2018, 12/2018, 13/2018, 14/2018, 15/2018, 19/2018, 22/2018, 25/2018, 29/2018, 30/2018, 36/2018, 38/2018, 39/2018, 40/2018, 41/2018, 42/2018, 43/2018, 44/2018, 45/2018, 55/2018, 56/2018, 61/2018, 62/2018, 63/2018, 64/2018, 65/2018, 66/2018, 67/2018, 68/2018, 69/2018, 71/2018, 72/2018, 73/2018, 74/2018, 75/2018, 76/2018, 77/2018, 78/2018, 79/2018, 80/2018, 82/2018, 83/2018, 2/2019, 3/2019, 10/2019, 13/2019, 24/2019, 27/2019, 37/2019, 43/2019, 3/2020, 6/2020, 12/2020, 15/2020, 16/2020, 17/2020, 18/2020, 19/2020, 22/2020, 23/2020, 24/2020, 25/2020, 26/2020, 28/2020, 29/2020, 34/2020, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 11/2021, 12/2021.

<sup>16</sup> Z 7 lipca 2021 r.

<sup>17</sup> Dotyczy wpisów: lp. 6/2018, 12/2018, 19/2018, 52/2018, 55/2018, 56/2018, 60/2018, 72/2018, 73/2018, 74/2018, 78/2018, 82/2018, 12/2020, 14/2020, 35/2020, 36/2020, 37/2020, 30/2020, 31/2020, 32/2020, 33/2020, 34/2020, 7/2021, 11/2021, 12/2021.

<sup>18</sup> Z 7 lipca 2021 r.

<sup>19</sup> Dotyczy wpisów: lp. 103/2018, 109/2018, 110/2018, 111/2018, 112/2018, 113/2018, 114/2018, 115/2018, 116/2018, 117/2018, 118/2018, 120/2018, 121/2018, 122/2018, 123/2018, 124/2018, 125/2018, 126/2018, 127/2018, 128/2018, 129/2018, 130/2018, 131/2018, 132/2018, 133/2018, 134/2018, 135/2018.

<sup>20</sup> Z 7 lipca 2021 r.

<sup>21</sup> Dotyczy wpisu: lp. 103/2018.

<sup>22</sup> Dotyczy wpisów: lp. 109/2018, 110/2018, 111/2018, 112/2018, 113/2018, 114/2018, 115/2018, 116/2018, 117/2018, 118/2018, 120/2018, 121/2018, 122/2018, 123/2018, 124/2018, 125/2018, 126/2018, 127/2018, 128/2018, 129/2018, 130/2018, 131/2018, 132/2018, 133/2018, 134/2018, 135/2018.

kwoty łącznego wynagrodzenia faktu, iż część tłumaczeń zawierała słownictwo specjalistyczne.

Nie można uwzględnić przedstawionych argumentów, ponieważ § 6 ust. 1 rozporządzenia jednoznacznie wskazywał, że wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 rozporządzenia i powiększoną o 30 %, a w postępowaniu przyspieszonym o 100 %. Natomiast zgodnie z § 3 pkt 1 rozporządzenia za tłumaczenie tekstów zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną stawki przewidziane w § 2 ust. 1 pkt 2 rozporządzenia podwyższa się o 25 %, jednakże tłumacz przysięgły nie wskazał precyzyjnie, które z wykonanych tłumaczeń zawierało frazeologię i terminologię specjalistyczną.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium rzetelnie i zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy, w szczególności w zakresie art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 6 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, wg stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pan prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

*Jolanta Oko-Brzezińska*  
Z-ca Dyrektora Wydziału  
Kontroli, Prawnego i Nadzoru